Survivors in the Sand/Des survivants dans le sable

Lake Champlain Basin Program

FORESTS, PARKS & RECREATION VERMONT

For information: (802) 241-3655
www.vtstateparks.com

After the end of the last ice age (approximately 10,000 years ago), Lake Champlain was temporarily a salt-water sea. At that time, plants native to the Atlantic Coast migrated here. Remnant populations of three of these species—beach pea, beach grass and tall wormwood—are still found in Alburg Dunes State Park. These plants are now listed as endangered, and protected by Vermont law.

The growth of dune plants is key to dune structure. Beach pea, beach grass and tall wormwood are among the first to set their roots in the shifting sand. This stabilizes the dunes and provides habitat for other species.

The threatened beach pea once served as food to early explorers and coastal Native Americans. Tall wormwood has been used in natural remedies for many generations and has recently returned to the Alburg beach following its disappearance in 1983. (No attempt should be made to eat or use these plants as they can cause serious allergic reactions.)

Tall Wormwood
L'armoise

(Artemesia campestris ssp caudata) Dense, silky, and tufted leaves and stems of the tall wormwood send up small, greenish-yellow flowers arranged in clustered spikes mid-May to August.

Les feuilles et les tiges denses, soyeuses et touffues de l'armoise (Artemesia campestris sous-espèce caudata) produisent de petites fleurs d'un jaune verdâtre disposées en épis groupés, de la mi-mai à la fin août.

Courtesy/ Gracieuseté des Vermont State Parks.

Scientists and citizens still have much to learn about the importance of beach communities for future generations. Protecting this dune from trampling feet and trash is part of Vermont's commitment to the future.
Les scientifiques et les citoyens ont encore beaucoup à apprendre sur l'importance, pour les générations futures, des écosystèmes de la plage. La protection des dunes contre le piétinement et les ordures fait partie de l'engagement du Vermont pour l'avenir.

Courtesy/Gracieuseté de Sonia Schmitz.

Beach Pea/ Le pois de mer

The beach pea (Lathyrus japonicus) on Lake Champlain has a trailing vine and pink-lavender flowers blooming from May to August. The flowers become thin green pods later in the summer.

Le pois de mer ou gesse sauvage (Lathyrus japonicus) du lac Champlain est une vigne rampante et produit des fleurs lavande rosée de mai à août. Les fleurs se transforment en minces gousses vertes à la fin de l'été.

Courtesy/Gracieuseté de Robert Popp.

Beach Grass/L'ammophile

The tall, slender, tough beach grass (Ammophila breviligulata ssp champlainensis) stabilizes dunes and limits loss of sand due to wind. Narrow, erect, yellowish flower stalks can be found July through September.

Grande, mince et résistante, l'ammophile (Ammophila breviligulata sous-espèce champlainensis) stabilise les dunes et limite les pertes de sable causées par le vent. On peut voir les épis jaunâtres et étroits dressés de juillet à septembre.

Après la dernière période glaciaire (il y a environ 10 000 ans), le lac Champlain est temporairement devenu une mer intérieure. À cette époque, des plantes originaires de la côte Atlantique migrèrent jusqu'ici. On trouve encore dans le *Alburg Dunes State Park* trois de ces espèces : le pois de mer, l'ammophile et l'armoise. Ces plantes sont maintenant classées comme espèces menacées et protégées par la loi au Vermont.

La croissance des plantes sur les dunes est la clé de la structure de ces dernières. Les pois de mer, les ammophiles et les armoises sont parmi les premières plantes à s'enraciner dans le sable meuble. Elles stabilisent ainsi les dunes et créent un habitat pour les autres espèces.

Le pois de mer, maintenant menacé, servait autrefois de nourriture aux peuples autochtones et aux premiers explorateurs vivant le long de la côte. L'armoise a été utilisée comme remède naturel par plusieurs générations; elle a récemment réapparu à la plage d'Alburg après en être disparue en 1983. (On ne devrait pas tenter d'utiliser cette plante, car elle peut provoquer de graves réactions allergiques.)